

# ADY GASY

Il y a ceux qui font des chaussures à partir de pneus, ceux qui fabriquent des lampes à partir de boîtes de conserves, ceux qui transforment les os de zébus en savon et en médicaments... À Madagascar, les gens défient la crise avec inventivité sans perdre leur identité et leur sens de l'humour.



## La Presse

"Un bras d'honneur, festif et impertinent, à une forme de néocolonialisme bien-pensant qui dépouille des peuples en dévaluant leurs traditions et savoir-faire"

TERRA ECO

"Si vous décidez de regarder ADY GASY, vous en sortirez peut-être en voyant différemment la façon dont vous vivez."

Toronto Film scene @Hot Docs

"son propos est essentiel, car il dépasse l'économique pour montrer que la débrouille permet certes de rester debout, mais qu'elle s'inscrit surtout dans la fraternité"

Africultures



## Lova Nantenaina

Né en 1977, à Antananarivo, Madagascar. Après des études de sociologie et d'humanitaire, il travaille pour une ONG puis comme journaliste indépendant à Madagascar. Il décide de se tourner vers d'autres moyens d'expression pour parler de son pays et obtient en 2008 son diplôme de réalisation à l'ESAV à Toulouse. Il a réalisé cinq courts-métrages, ADY GASY est son premier long-métrage.

MADAGASCAR / FRANCE / DOCUMENTAIRE

2014 - 1H24 - DCP - FLAT - 5.1 & STEREO - VISA N°138 578 (tous publics)



www.laterit.fr

distribution & programmation :  
Laterit 9 rue de Terre-Neuve 75020 Paris  
Tel : 01 43 72 74 72 - distribution@laterit.fr

## Sélections festivals

HOTDOCS - CANADA

BROOKLYN FILM FESTIVAL - USA

DMZ DOCS - CORÉE DU SUD

HAMBURG FILM FEST - ALLEMAGNE

BOFA - TASMANIE

ETATS GENERAUX / LUSSAS - FRANCE

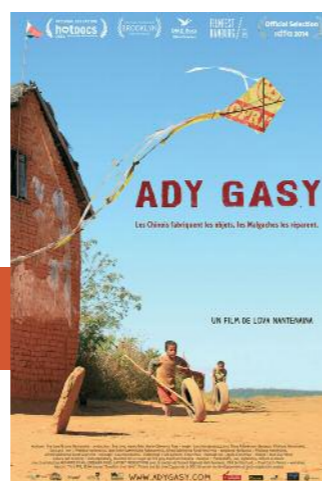
IDFA - PAYS-BAS

JOURNEES CINEMATOGRAPHIQUES  
DE CARTHAGE - TUNISIE

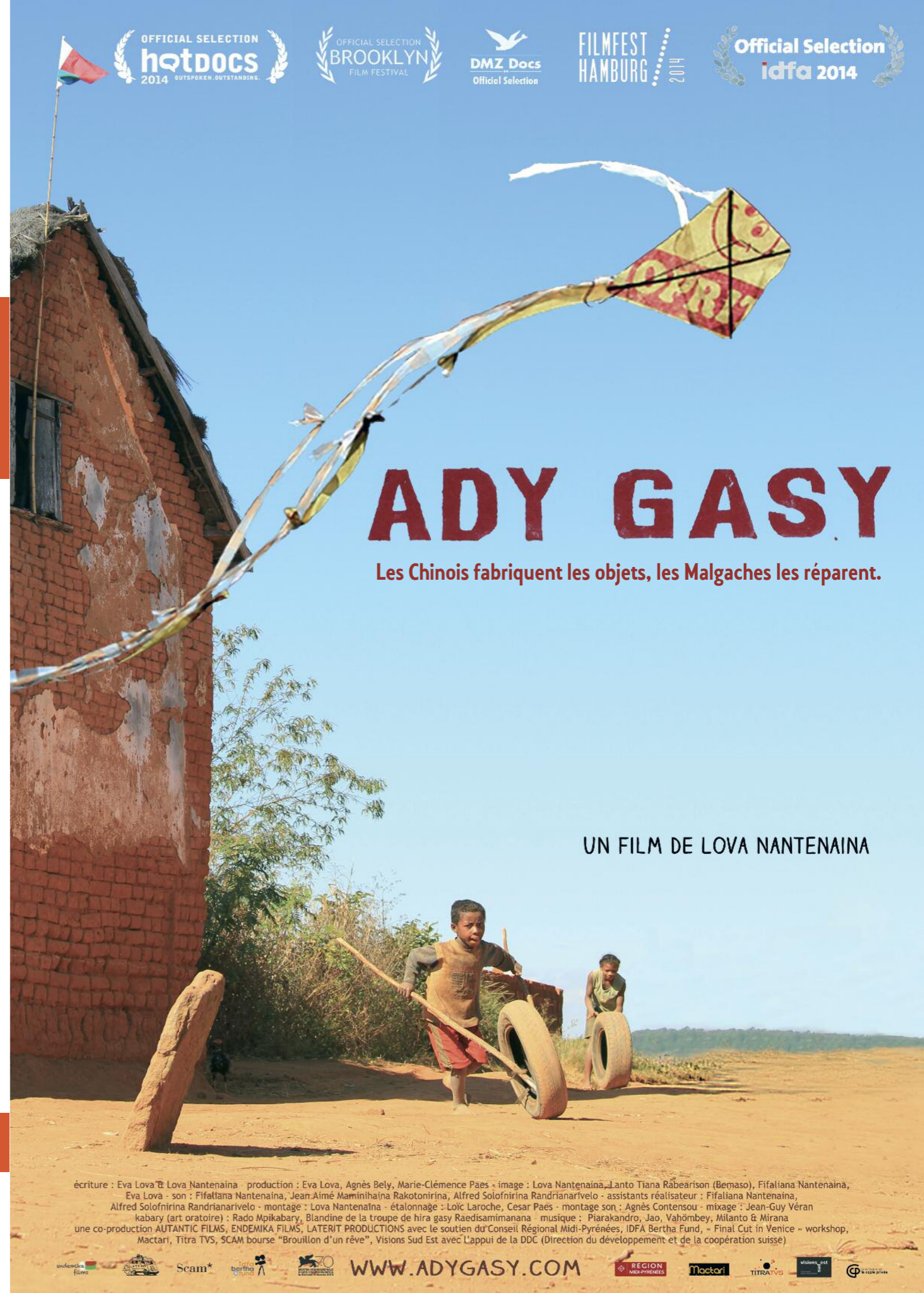
FESPACO - BURKINA-FASO

PRIX FÉ NÈT OCEAN INDIEN  
FIFAI - RÉUNION

GRAND PRIX EDEN DOCUMENTAIRE  
LUMIÈRES D'AFRIQUE - FRANCE



www.adygasy.com



écriture : Eva Lova & Lova Nantenaina - production : Eva Lova, Agnès Bely, Marie-Clémence Paes - image : Lova Nantenaina, Lanto Tiana Rabearison (Bemaso), Fifatiana Nantenaina, Eva Lova - son : Fifatiana Nantenaina, Jean-Aimé Maminihaina Rakotonirina, Alfred Solofnirina Randrianarivelo - assistants réalisateur : Fifatiana Nantenaina, Alfred Solofnirina Randrianarivelo - montage : Lova Nantenaina - étalonnage : Loïc Laroche, Cesar Paes - montage son : Agnès Contensou - mixage : Jean-Guy Véran kabary (art oratoire) : Rado Mpikabary, Blandine de la troupe de hira gasy Raedisamimanana - musique : Piarakandro, Jao, Vahombey, Milanto & Mirana une co-production AUTANTIC FILMS, ENDEMIKA FILMS, LATERIT PRODUCTIONS avec le soutien du Conseil Régional Midi-Pyrénées, IDFA Bertha Fund, « Final Cut in Venice » workshop, Mactari, Titra TVS, SCAM bourse "Brouillon d'un rêve", Visions Sud Est avec l'appui de la DDC (Direction du développement et de la coopération suisse)



WWW.ADYGASY.COM





La vie sur cette terre est comme une roue de charrette, le haut peut se retrouver en bas, et le bas, en haut.

## Entretien avec le réalisateur

**Nos ancêtres disaient : « Comme on lance un lasso aux cornes des zébus, on lance la parole aux cœurs des gens sensés ». Telle est l’ambition démesurée de ce film, vous restituer la parole de notre grande terre peuplée de rochers, de zébus et d’ancêtres bienveillants, mais aussi d’artistes, de paysans, et de débrouillards en tous genres.**

Les hommes politiques de mon pays et surtout les experts économistes internationaux jugent si tu es pauvre ou si tu es riche en fonction d’un seuil arbitraire, et je tenais à leur dire que les choses sont plus compliquées au quotidien parce qu’on ne peut pas tout mesurer, et notamment la solidarité entre les gens. Si je donne quelque chose à celui qui n’en a pas, ce n’est pas mesurable. Pourtant, ça explique, en partie, comment on survit. Je me souviens qu’après le cyclone Géraïda qui a ravagé les récoltes, j’ai entendu ma mère, prêtant un kilo de riz à sa voisine, lui dire : « *trano atsimo sy avaratra, izay tsy mahalena hialofana* », qu’on peut traduire par « deux maisons voisines, s’il pleut, on s’abrite dans celle où l’on n’est pas mouillé ».

À force de répéter aux Malgaches qu’ils sont pauvres, avec des chiffres à l’appui et des classements mondiaux, ils finissent par accepter cette idée de pauvreté et d’infériorité, et ça me semble plus dangereux que la pauvreté matérielle... car cela attaque l’image qu’un peuple se fait de lui-même et sa capacité à trouver ses propres solutions face aux difficultés. Donc j’ai essayé de trouver, dans l’art oratoire et la vision du monde héritée des ancêtres, toute la richesse qui est dénigrée aujourd’hui.

Les gens ont tendance à penser que celui qui est pauvre n’a rien à dire d’intéressant, c’est pour ça que la séquence qui se déroule dans un grand marché de récup’ de la capitale commence par un blanc magnétique. Ce silence, c’est celui dans lequel on laisse les gens qui ont pourtant besoin de prendre la parole et qui ne sont pas dupes du système corrompu et inégalitaire qui les oppresse.

La séquence de l’imprimerie est très importante à mes yeux car c’est peut-être la meilleure métaphore du *ady gasy* dans le contexte de la mondialisation. On y voit le système mécanique se bloquer comme dans *Les temps modernes* de Charlie Chaplin. Dans cette séquence, c’est le sens de l’adaptation et du bricolage qui permet de débloquer la situation.

À tout moment notre monde qui repose sur les machines et sur l’argent-roi peut s’enrayer... J’ai commencé ce film en me disant que si ce jour arrivait, beaucoup de Malgaches tomberaient de moins haut que les Occidentaux car ils ont gardé un pouvoir d’agir par eux-mêmes en travaillant la terre, en recyclant, en économisant les ressources.

Lova Nantenaina

## ADY GASY (prononcer [ad’ gache]) par Jean-Pierre Randriamampandry

Illustrant au départ la débrouille des artisans malgaches, l’expression *ady gasy* englobe diverses pratiques - culturelles, culturelles, médicinales - en cours à Madagascar.

### ETYMOLOGIE

Etymologiquement, le dictionnaire Malzac de 1888 – référence bibliographique sur le sens des mots en « ancien malagasy » – donne les définitions suivantes des mots *ady* et *gasy* :

#### ADY

1) Guerre, combat, bataille  
2) Procès  
3) Discussion, dispute  
4) Ajustage, jonction, mélange des couleurs, accord d’une copie avec son original, accord des instruments ou des voix.

#### GASY

adjectif et substantif : Malgache  
(*gasina*, participe : malgachisé, traduit en malgache, fait à la mode, à la manière malgache ; *gasio*, impératif figuré : simplifie; *gasigasy*, duplicatif diminutif de *gasy*).

Ainsi, l’expression *ady gasy* a pu recouvrir divers sens, suivant les époques et les circonstances. Généralement, elle renvoie aux valeurs – pratiques, morales, esthétiques, philosophiques – spécifiquement malgaches.

« **TRAVAIL A LA MALGACHE** » ? Vers la fin des années 70, du fait des situations de pénuries en produits importés – intrants techniques, pièces de rechange -, les Malgaches ont développé une spécialité du bricolage, équivalent du « système D » français et rebaptisé système *ady gasy*, témoin du génie créatif national cantonné le plus souvent au secteur informel. Concernant le « travail à la malgache » dans le contexte de la mondialisation, citons pour l’anecdote la (petite ?) polémique circulant sur le Web à propos des rédacteurs web malgaches, « prêts à travailler pour une bouchée de pain » et mettant de fait les métiers du Web sous la coupe du dumping de la part d’opérateurs du Nord... peu scrupuleux ?

**PHARMACOPÉE ET PHILTRES** Dans le langage courant, l’expression *ady gasy* s’applique également aux pratiques de la pharmacopée traditionnelle, les écosystèmes à Madagascar recelant des trésors de plantes médicinales dont une partie seulement a été recensée par les scientifiques étrangers et nationaux. Dans les contrées rurales, les *ombiasy* (devins guérisseurs) détiennent les secrets d’utilisation des plantes endémiques, qui servent à composer des médicaments appliquées par voie d’infusions, onguents ou inhalations. Il n’est pas rare de voir des médecins envoyer les malades aux guérisseurs, lorsque le savoir rationnel atteint ses limites, face à certains cas échappant à tout diagnostic et bilan médical classiques ou jugés incurables par la médecine occidentale.



**AGRICULTURE BIOLOGIQUE** La locution *ady gasy* fait aussi référence aux pratiques culturelles populaires à Madagascar – utilisant peu de produits et d’engrais chimiques - comme l’explique le site officiel du Ministère de l’Agriculture : « Inconsciemment, les paysans malgaches pratiquent l’agriculture biologique par le biais de la pratique *ady gasy*. Et l’amélioration de cette pratique constitue un des moyens permettant d’améliorer la situation phytosanitaire et de promouvoir la culture d’exportation, par l’intégration des règles de production biologique.[...] ».

**SOUVERAINETÉ NATIONALE** Enfin, en 1972 - première transition malgache après le renversement du régime du Président Tsiranana taxé de néo-colonialisme - les intellectuels et les travailleurs malgaches ont milité pour la revivification de la langue malgache et de l’identité nationale : c’est alors qu’est réapparu le slogan « ADY GASY », qui inspira ainsi le nom d’un journal de l’époque pour marquer le retour de la souveraineté nationale.

<https://adygasy.dmd.wordpress.com/2014/12/11/ady-gasy-1-film-des-cultures-malagasy/>

## Fiche artistique & technique



### Réalisation

Lova Nantenaina

### Musique

Jao (Joela Rejaon Refaralahy)  
Vahömbey (R.D. Rabearison)  
Milanto (F. Milanto Rabearison)  
Mirana (Mario R. Rakotomalala)

### Orateurs

Blandine (F. Razafiharisoa)  
Rado Mpikabary (Rado Harivelo)

### Ecriture

Lova Nantenaina, Eva Lova

### Image

Lova Nantenaina  
Lanto Tiana Bemaso  
Nantenaina Fifaliana  
Eva Lova

### Son

Nantenaina Fifaliana  
Maminihaina J. A. Rakotonirina  
Solofonirina A. Randrianarivelo

### Montage

Lova Nantenaina  
Jeanne Moutard

### Mixage

Jean-Guy Véran (MACTARI)

### Production

Laterit productions  
Autantic Films  
Endemika Films

### avec le soutien de

l’atelier FinalCut in Venice  
IDFA Bertha Fund  
Région Midi-Pyrénées  
la SCAM avec la copie privée  
Visions Sud Est



[www.adygasy.com](http://www.adygasy.com)